

MOAWAD, Samuel, *Die arabische Version der Vita Dioscori*. Edition und Übersetzung von S. Moawad. *Patrologia Orientalis* 56/1, n° 246 (Turnhout: Brepols, 2016), 132 pp. ISBN: 978-2-503-57537-7

A mediados del siglo V de la era común, en medio de las constantes disputas cristológicas que tenían lugar entre distintos sectores de la Iglesia y grupos escindidos de esta, Dioscoro de Alejandría se convirtió en el vigésimo quinto patriarca de Alejandría, cuya cátedra presidió durante una década, concretamente entre los años 444 al 454. Habiendo sido excomulgado por el Papa León I el Grande como consecuencia de no haber abjurado del monofisismo que profesaba, Dioscoro murió en el destierro pasando a engrosar las filas de los santos de la Iglesia copta, hecho que acabó convirtiéndolo, sin ningún género de dudas, en uno de los patriarcas más relevantes en la historia de la Iglesia copta.

Lo que actualmente conocemos de la vida de este patriarca procede de materiales conservados en copto, árabe, *karshūnī* y siríaco derivados de su *Vita*, cuyo texto no es propiamente una obra hagiográfica, ni siquiera historiográfica. La *Vita*, por el contrario, forma parte de un género mixto copto, heredado por la literatura copto-árabe, en el que sus autores se ocupan de toda una variada serie de cuestiones teológicas estrechamente conectadas con el medio y la realidad eclesial copta, con un interesante aprovechamiento litúrgico en forma de homilias como consecuencia de la gran diversidad de elementos narrativos edificantes que contenían estos textos. En buena medida, esta creativa tipología de textos sirvió como modelo de la ortodoxia copta frente al dogma calcedonio, al tiempo que como modelo identitario de esa Iglesia copta, para quienes los patriarcas coptos fueron sucesores directos de los Padres de la Iglesia.

La obra, precedida de un prólogo (p. 1), consta de dos grandes partes: una introducción (pp. 3-19) y la edición y traducción de la *Vita* (pp. 20-115). A estas dos grandes partes sigue un cuadro sinóptico con las referencias de las versiones completas de la *Vita Dioscori* (pp. 117-121), una serie de cuatro índices: de citas bíblicas (p. 123), de nombres propios (pp. 125-126), de nombres de lugar (p. 127) y de términos coptos (p. 129).

La introducción sirve al autor para llevar a cabo un estudio preliminar de la obra, analizando las versiones siríacas y *karshūnī* de la *Vita* (pp. 4-5), así como los fragmentos coptos que se han conservado

sobre Dioscoro (pp. 5-8). Con todo, el interés principal se centra en los materiales copto-árabes de la *Vita Dioscori* de los que se ocupa el autor (pp. 8-9), prestando atención a la lengua de la *Vorlage* utilizada por el original árabe de la que derivaron las versiones árabes conocidas de la *Vita Dioscori* (pp. 9-10). Asimismo, Moawad describe el contenido de la obra (pp. 10-12) y su valor literario y doctrinal (pp. 12-15) y su relación con otras fuentes coptas y copto-árabes (pp. 15-18). Esta primera parte concluye con unas líneas sobre los criterios adoptados en la edición del texto árabe y su traducción al alemán (p. 19), junto con un apartado de siglas y manuscritos (p. 19).

La parte segunda recoge la edición crítica anotada del texto árabe confrontada con su traducción alemana, a la que el autor ha dotado de treinta títulos temáticos en los que ha dividido los ciento dos párrafos en los que ha estructurado la edición y su traducción.

Gracias a esta edición y traducción alemana el presente fascículo de la *Patrologia Orientalis* permite que vea la luz la versión árabe de la *Vita* que hasta este momento permanecía inédita. La edición de Moawad está basada en manuscritos copto-árabes de la *Vita* cuyo original es traducción de una *Vorlage* copta, si bien, como se encarga de precisar el autor en su estudio, la versión árabe no siempre se corresponde ni conserva todos los fragmentos sahídicos, lo que evidencia que, al menos, debió circular otra versión copta con la que está conectada la versión árabe (cf. p. 10).

Moawad ha realizado un trabajo impecable, ha llevado a cabo una rigurosa edición diplomática basada en cuatro manuscritos, cuyas variantes refleja debidamente el autor en el aparato crítico. A la edición acompaña, confrontada, una excelente traducción alemana, ajustada en todo momento al texto árabe. Así, pues, Moawad ha posibilitado con su magnífico trabajo de edición, traducción y estudio que podamos contar con una obra de enorme valor que hasta este momento permanecía inédita, una obra que contribuye a enriquecer el ya, de por sí, rico patrimonio de la literatura árabe cristiana en general y la copto-árabe en particular.

JUAN PEDRO MONFERRER-SALA  
Universidad de Córdoba